

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 185

[C — 99/00719]

27 SEPTEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne en van de koninklijke besluiten van 22 december 1997 en van 14 juli 1998 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne,

— van het koninklijk besluit van 22 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne,

— van het koninklijk besluit van 14 juli 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne;

— van het koninklijk besluit van 22 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne;

— van het koninklijk besluit van 14 juli 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 185

[C — 99/00719]

27 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires et des arrêtés royaux du 22 décembre 1997 et du 14 juillet 1998 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires,

— de l'arrêté royal du 22 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires,

— de l'arrêté royal du 14 juillet 1998 modifiant l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires;

— de l'arrêté royal du 22 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires;

— de l'arrêté royal du 14 juillet 1998 modifiant l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

7. FEBRUAR 1997 — Königlicher Erlaß über die allgemeine Lebensmittelhygiene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 2, 3 Nr. 3 Buchstabe a), ersetzt durch das Gesetz vom 22. März 1989, 11 § 4, hinzugefügt durch das Gesetz vom 9. Februar 1994, und 20 § 1;

Aufgrund der Richtlinie 93/43/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Lebensmittelhygiene;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Betrieb: den Ort oder sämtliche Orte, an denen hauptsächlich oder nebenher Tätigkeiten in bezug auf Herstellung, Vermarktung oder Ausfuhr von Lebensmitteln ausgeübt werden,

2. Betriebsverantwortlichem: jede Person, die für die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses in einem Betrieb verantwortlich ist,

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

14. JULI 1998. — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Februar 1997 über die allgemeine Lebensmittelhygiene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 2, 3 Nr. 3 Buchstabe a), ersetzt durch das Gesetz vom 22. März 1989, 11 § 4, hinzugefügt durch das Gesetz vom 9. Februar 1994, und 20 § 1;

Aufgrund der Richtlinie 98/28/EG der Kommission vom 29. April 1998 über die Zulassung einer Abweichung von bestimmten Vorschriften der Richtlinie 93/43/EWG über Lebensmittelhygiene bei der Beförderung von Rohrzucker auf See;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Februar 1997 über die allgemeine Lebensmittelhygiene, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 22. Dezember 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, daß die durch obenerwähnte Richtlinie 98/28/EG vorgeschriebene Umsetzungsfrist sehr kurz ist, wodurch die Gefahr besteht, daß die Europäische Kommission eine mit Gründen versehene Stellungnahme wegen Verstoß gegen die Bestimmungen des Vertrags abgibt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Nr. I Kapitel 8 der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 7. Februar 1997 über die allgemeine Lebensmittelhygiene werden folgende Bestimmungen hinzugefügt:

«8.4. In Abweichung von Kapitel 3 Nr. 3.6.2 Absatz 2 darf Rohrzucker, der ohne eine vollständige und wirksame Raffination nicht für den menschlichen Verzehr bestimmt ist noch als Lebensmittelzutat verwendet werden soll, in nicht ausschließlich für die Beförderung von Lebensmitteln bestimmten Transportgefäßen und/oder Behältern/Tanks als Massengut auf See befördert werden, vorausgesetzt, daß:

a) die Transportgefäße und/oder Behälter/Tanks vor dem Laden des Rohrzuckers gründlich gereinigt werden, damit sie von den Rückständen der zuvor beförderten Ladung und sonstigen Verunreinigungen befreit werden, und daß sie inspiziert werden, damit nachgeprüft wird, ob die genannten Rückstände tatsächlich entfernt worden sind. Dieser Reinigungsabschnitt gilt als kritischer Punkt im Sinne von Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe b) des vorliegenden Erlasses,

b) die Ladung unmittelbar vor der Rohrzuckerladung kein Flüssigmassengut gewesen ist,

c) der Rohrzucker später einer vollständigen und wirksamen Raffination unterzogen wird, bevor er zur Verwendung als Lebensmittel oder Lebensmittelzutat als geeignet betrachtet wird.

8.5. Der Verantwortliche für die Beförderung von Rohrzucker auf See muß Belege mit genauen und detaillierten Angaben über die in dem jeweiligen Transportgefäß und/oder Behälter/Tank unmittelbar zuvor beförderte Ladung sowie über die Art und Wirksamkeit des vor der Beförderung von Rohrzucker angewandten Reinigungsverfahrens aufbewahren.

Die obenerwähnten Belege müssen die Sendung auf allen Etappen der Beförderung zur Raffinerie begleiten, und eine Kopie ist von der Raffinerie aufzubewahren. Auf den Belegen ist gut sichtbar und unauswischbar der Satz anzubringen: «Dieses Erzeugnis ist erst nach einer vollständigen und wirksamen Raffination für den menschlichen Verzehr geeignet».

Auf Verlangen legt der Verantwortliche für die Beförderung von Rohrzucker und/oder für die Raffination den Überwachungsbeamten die obenerwähnten Belege vor».

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Juli 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE